



Unión Europea  
Política regional

# es inforegio panorama

12

Diciembre de  
2003

## Entrevista

Wolfgang  
Tiefensee,  
Presidente  
de Eurocities

## En claro

El Fondo  
de Solidaridad  
un año después

Descubrimiento  
de un país en vías  
de adhesión

Hungría

Descubrimiento  
de una región

Sicilia



**Intercambio  
de buenas prácticas**

# Wolfgang Tiefensee

Presidente de Eurocities <sup>(1)</sup>



**Eurocities pide  
que se confíe a  
las ciudades un  
papel central en  
la próxima  
programación de  
los Fondos  
Estructurales.  
¿Por qué**

**merecen las ciudades una consideración  
particular?**

Europa es, indiscutiblemente, el continente más urbanizado del mundo. Las ciudades y las regiones urbanas acogen a la mayoría de los ciudadanos, así como todo tipo de actividades económicas, sociales, culturales y de ocio. Las ciudades siempre han sido fermento del cambio y están abocadas a desempeñar un papel capital en la construcción del futuro de Europa. Aun cuando muchas de las orientaciones de las políticas, ya sea en el ámbito de la economía o del medio ambiente, dependen de tendencias globales, a menudo es a escala local que cabe diseñar y hacer funcionar sobre el terreno las políticas nuevas. Por tanto, cuando Europa apunta al crecimiento económico, la creación de empleo, el desarrollo sostenible y la competitividad, primeramente lo hace a escala local para conseguir sus fines. Estoy convencido de que Europa sólo alcanzará los ambiciosos objetivos de la estrategia de Lisboa si se concede a las ciudades y las regiones un

papel central. No bastan las consultas *ad hoc* sobre temas específicos. Es preciso un diálogo permanente y sistemático, de modo que las ciudades y las regiones participen plenamente tanto en el diseño como en la aplicación de las políticas europeas. Es preciso poder tomar opciones políticas pertinentes para un amplio abanico de temas tales como los servicios de interés general, la legislación medioambiental, el empleo y la inserción social y, naturalmente, las políticas regionales y de cohesión. Si queremos hacer de Europa la economía más competitiva del mundo a la vez que mantenemos una sociedad solidaria, necesitamos ciudades fuertes, capaces de adaptarse a las mutaciones sociales y económicas.

**A este respecto, ¿qué papel debe  
desempeñar, a su juicio, la Unión  
Europea? Por ejemplo, ¿debería Europa  
invertir más en las infraestructuras de las  
zonas urbanas?**

Sí, definitivamente. La accesibilidad de nuestras ciudades en términos de ejes de transporte es evidentemente de crucial importancia para la competitividad económica de Europa. Lo mismo ocurre con el acceso a espacios comerciales y de oficinas que resulten adaptados a la vez que financieramente abordables. Si no podemos brindarles lo que necesitan, las empresas se marcharán a buscarlo a otro

lugar. Sin embargo, las infraestructuras económicas y sociales de nuestras ciudades son igualmente importantes. Las políticas de cohesión han concentrado tradicionalmente los recursos en los barrios urbanos más afectados por la pobreza y el desempleo. La regeneración de los barrios en dificultades es una prioridad de capital importancia, habida cuenta que las disparidades socioeconómicas suelen ser a menudo más importantes en el interior de una misma región urbana que entre regiones o entre países. No obstante, sin descuidar nunca los problemas sociales más apremiantes, también es preciso tratar las causas de estos problemas, e intentar asegurar una prosperidad económica a largo plazo. Esta es una de las enseñanzas del programa URBAN. Lo que necesitamos hoy día es un enfoque complementario que valore las oportunidades económicas así como las posibilidades de empleo, permitiendo con ello reforzar la capacidad de las grandes ciudades para ser los motores de la economía europea.

**Parece poco probable que el futuro  
tratado confíe a las instituciones europeas  
competencias específicas en materia de  
política urbana...**

Me parece un poco extraño que los Tratados europeos existentes no mencionen en ninguna parte a las ciudades, ¡excepción hecha de que todos

## Sumario

Editor responsable: Thierry Daman, CE, Dirección General de Política Regional

Esta revista puede consultarse en las once lenguas de la Unión Europea en el sitio Internet:

[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/sources/docgener/panora\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/sources/docgener/panora_es.htm)

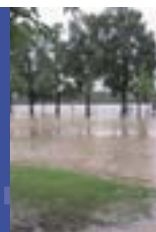
Se imprime en cinco lenguas (FR, EN, DE, ES, IT) en papel reciclado.

Los textos de la presente publicación carecen de valor jurídico.

Créditos de las fotografías (páginas): Mike St Maur Sheil (1), Eurocities (2), AEIDL (4, 5), DG REGIO (7), Hungary Tourist Board (9, 10), Oficina del Primer Ministro de la República de Hungría (10), Gianpiero Casagni (12, 13), Naisyrittäjän Lähtöruutu (14, 15).

Portada: La agencia gráfica «Bizness Communications» de Lieja (Bélgica) se benefició de la ayuda del FEDER.

4



**El Fondo  
de Solidaridad  
un año después  
Ante las catástrofes,  
consolidación de la  
solidaridad europea**

7



**Transformación  
de la ayuda  
europea en éxito  
regional: el ejemplo  
de Yorkshire  
y Humberside  
(Reino Unido)**

llevan el nombre de una ciudad: Roma, Maastricht, Amsterdam! Sin embargo, ello no quiere decir que no tenga cabida una acción común. El desarrollo armónico de la Unión es un objetivo clave, lo que incluye naturalmente a las ciudades.

A mi juicio, la verdadera cuestión consiste en saber si las ciudades y las regiones han de participar en las políticas y los programas que pueden afectar a su funcionamiento. Conjuntamente con la Comisión, nos encaminamos positivamente hacia un diálogo sistemático en el que cabe esperar que en un momento dado acabarán por participar también las demás instituciones. Asimismo, tratamos de concluir acuerdos multilaterales entre entes locales, regionales y nacionales así como con la Comisión Europea.

Estos elementos plantean la cuestión de los límites del principio de subsidiariedad: ¿es a escala del gobierno nacional o incluye también a los gobiernos regionales y locales? El tema también se planteó en la conferencia del Comité de las Regiones sobre el futuro de la política de cohesión que acogimos en Leipzig, el pasado mes de mayo. Aun cuando el centro del debate eran los Fondos Estructurales, no pudo ignorarse la cuestión más amplia de la posible contribución de las ciudades a la gobernanza europea. Estamos de acuerdo con las regiones en que la búsqueda de soluciones a los problemas urbanos redundará en el interés de ambas y que las ciudades deberían participar ampliamente en los programas regionales. Por tanto, no se trata de una cuestión de ciudades contra regiones. Antes al contrario, la manera de poder alcanzar nuestros objetivos comunes es trabajar conjuntamente.

**¿Cómo va a convencer a los gobiernos de los Estados miembros de que la Unión Europea debería sostener activamente el desarrollo urbano, como acaba usted de explicarlo?**

Hasta la fecha, la función principal de la política de cohesión de la Unión era

compensar los efectos negativos del mercado único ayudando a las regiones menos desarrolladas o que se encuentran en proceso de reestructuración.

Actualmente, parece que el debate ya no se centra en los objetivos políticos sino en los objetivos financieros. Ciertas personalidades políticas nacionales afirman que en una Unión ampliada todo el dinero debe ir a los Estados miembros más pobres y, por tanto, que la política regional es asunto de los gobiernos nacionales. En Eurocities, nos oponemos enérgicamente a tal renacionalización de la política regional que, a nuestro juicio, pone en peligro el proyecto europeo en su conjunto. Para alcanzar nuestros objetivos, necesitamos el respaldo de una política europea. Por tanto, el actual 0,45 % del PIB que se dedica a las políticas de cohesión es un mínimo absoluto. Una dotación inferior debilitaría sensiblemente la estrategia de Lisboa y perjudicaría a la competitividad y a la cohesión de la economía europea.

Este es el mensaje que enviamos a las instituciones europeas, así como a nuestros propios gobiernos nacionales. El éxito de nuestros esfuerzos dependerá de nuestra capacidad de propuesta. El Comisario Barnier tiene mucho interés en una verdadera política de cohesión en donde las ciudades desempeñen un papel central. Asimismo, podemos contar con el apoyo de los miembros del Parlamento Europeo. Muchos de ellos visitan con regularidad nuestras ciudades y estos contactos aumentarán a medida que se aproximan las elecciones de junio de 2004. Se asiste a una sensibilización creciente respecto a la necesidad de desarrollar los lazos entre la Unión Europea, las ciudades y las regiones. Esta sensibilización nos ayudará a alcanzar nuestra meta común: acercar Europa a los ciudadanos.

(<sup>1</sup>) Wolfgang Tiefensee es también alcalde de Leipzig (Alemania).

## Eurocities: las ciudades al orden del día

Fundada en 1986, Eurocities reúne a los entes locales de unas 120 ciudades en 31 países europeos y su finalidad es fortalecer el papel de las ciudades europeas, especialmente en lo relativo a la concepción y aplicación de las políticas.

Las actividades principales de la red de grandes ciudades europeas son:

- la formación de redes: compartir y mejorar los conocimientos, respaldar la cooperación entre las ciudades;
- ejercer presión: elaborar y orientar las políticas, mantener el diálogo con las instituciones de la Unión Europea;
- la sensibilización: especialmente a través de los medios de comunicación, llamar la atención del público sobre los temas clave que afectan a la ciudad.

A través de sus comités temáticos, grupos de trabajo y redes afiliadas, Eurocities aborda un amplio abanico de desafíos políticos importantes para las ciudades, especialmente, la cultura y el ocio, el desarrollo económico, el medio ambiente, la gobernanza, las nuevas tecnologías, los servicios públicos, el bienestar social y los transportes urbanos.

### Contacto:

Eurocities  
Square de Meeûs, 18  
B-1050 Bruxelles  
Tel.(32-2) 552 08 85  
Fax (32-2) 552 08 89  
Internet: <http://www.eurocities.org>



9



Hungría: ¡A toda marcha!  
Preguntas al Sr. Endre Juhász, Ministro húngaro para la Coordinación de Asuntos de la UE

12



Sicilia: Periferia y desequilibrios

14



Punto de despegue para las mujeres empresarias



## El Fondo de Solidaridad un año después Ante las catástrofes, consolidación de la solidaridad europea

**En su primer año de existencia, el Fondo de Solidaridad de la Unión Europea (FSUE) ha dedicado más de 800 millones de euros a ayudas inmediatas. Por encima de este tipo de ayudas, se perfila un desafío para el futuro: una mejor coordinación de la solidaridad europea y hacer hincapié en la prevención.**

A propuesta de la Comisión Europea se creó, hace ya un año y a raíz de las devastadoras inundaciones que tuvieron lugar en agosto de 2002 en los países de Europa central, un nuevo instrumento financiero europeo: el Fondo de Solidaridad de la Unión Europea (FSUE). El verano de 2003, marcado por una canícula excepcional y sus consecuencias especialmente dramáticas para las regiones

mediterráneas, debido a las sequías y los incendios forestales, confirmó la importancia de una organización eficaz de la solidaridad europea ante las catástrofes importantes.

Para citar solamente las cifras relativas a Portugal, los recientes incendios devastaron en este país una superficie de más de 350 000 ha, de las cuales 300 000 ha eran de bosque (el 6 % del bosque portugués) y 25 000 ha de

tierras agrícolas, se cobraron la vida de 18 personas y privó a aproximadamente otras 45 000 de sus bienes y fuentes de ingresos. Sin contar — en Portugal como en las demás regiones del sur — las repercusiones humanas, sociales, económicas y medioambientales a largo plazo que implica el hecho de que la superficie devastada año tras año es mucho más importante que la superficie repoblada.



Agosto de 2002: el Elba, crecido en Dresde (Alemania).

## Llenar una laguna

El reglamento del FSUE <sup>(1)</sup> prevé que los Estados miembros y los países candidatos puedan pedir una ayuda a este Fondo en caso de «catástrofe grave» (considerada como tal en caso de que produzca daños estimados en más de 3 000 millones de euros o el 0,6 % de la renta nacional bruta). Por otra parte, bajo condiciones excepcionales, una región puede obtener ayuda en el caso de que una catástrofe afecte a la mayor parte de su población y tenga repercusiones graves en las condiciones de vida y la estabilidad económica de la región. El presupuesto anual disponible del FSUE es de 1 000 millones de euros, de los que sólo pueden utilizarse 75 millones para las catástrofes regionales excepcionales.

Cabe destacar que el FSUE no fue creado para responder a todos los gastos relacionados con las catástrofes. De este modo, los daños privados quedan excluidos de la intervención del FSUE. Las acciones a largo plazo —reconstrucción sostenible, la recuperación de la actividad económica, la prevención— pueden beneficiarse por su parte de otras intervenciones (*véase el cuadro*). La finalidad consiste más bien en aportar de manera rápida eficaz y flexible una ayuda financiera de primera emergencia para acciones tales como el alojamiento provisional, o la reparación provisional de las infraestructuras indispensables para la vida diaria. En efecto, antes no existía un fondo europeo que desempeñara este papel en un ámbito —el de la protección civil— competencia de los Estados miembros.

## 2002-2003: hitos de la solidaridad

Hasta la fecha (15 de octubre de 2003), se ha recurrido al Fondo de Solidaridad para ocho intervenciones

en siete países. Las cuatro primeras a raíz de las inundaciones de 2002:

- Alemania (Estados federados de Sajonia, Sajonia-Anhalt, Baviera, Brandeburgo, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baja Sajonia, Schleswig-Holstein, Turingia): 444 millones de euros;
- Austria (Estados federados de Estiria, Baja Austria, Vorarlberg, Viena, Alta Austria, Tirol, Salzburgo): 134 millones de euros;
- República Checa: 129 millones de euros;
- Francia (Departamento del Gard): 21 millones de euros.

En concreto, estas ayudas han sido utilizadas para reembolsar los gastos ocasionados por una amplia diversidad de intervenciones: la restauración del funcionamiento provisional de las vías de comunicación (especialmente el metro de Praga), las instalaciones de suministro de energía o agua, estaciones de depuración, servicios telefónicos o postales, infraestructuras sociales tales como hospitales, escuelas o jardines de infancia, reforzar los márgenes de los ríos, la organización de servicios de emergencia para las poblaciones afectadas (alojamiento, avituallamiento), la protección del

patrimonio cultural y la limpieza de las zonas siniestradas.

Las demás intervenciones del Fondo de Solidaridad decididas hasta la fecha han beneficiado a los tres países siguientes:

- España (Galicia, Asturias, Cantabria, País Vasco), a raíz de la catástrofe del «Prestige»: 8,6 millones de euros;
- Italia: 30,8 millones de euros para paliar las consecuencias de una serie de temblores de tierra (Molise y Puglia) y 16,8 millones de euros para las consecuencias de la erupción del Etna (Sicilia), es decir, un total de 47,6 millones de euros;
- Portugal: para hacer frente a los incendios sin precedentes que asolaron este país en el verano de 2003, la Comisión ha concedido una ayuda de 48,5 millones de euros.

En España, se trata de reembolsar los gastos de las operaciones de emergencia de limpieza realizadas en las zonas costeras afectadas por la marea negra. En Italia, la ayuda del FSUE se dedicó principalmente a las medidas de alojamiento provisional para la población, la restauración del funcionamiento inmediato de las infraestructuras públicas afectadas, la consolidación de las infraestructuras



<sup>(1)</sup> Reglamento (CE) n° 2012/2002 del Consejo (DO L 311 de 11.11.2002).

### Otros niveles de intervención

Además de la ayuda financiera inmediata que aporta el FSUE, la lucha contra las catástrofes puede organizarse a diferentes niveles (la siguiente lista no es exhaustiva):

- Los programas de desarrollo regional cofinanciados por los **Fondos Estructurales**. Los Estados miembros pueden modificar las prioridades de los programas y la distribución del presupuesto en el curso de la aplicación. Asimismo, pueden establecerse medidas para reconstruir las infraestructuras y apoyar las inversiones productivas, la formación y el empleo. De este modo, Portugal prevé la reasignación de 182 millones de euros.
- Los programas de **desarrollo rural**. Incluyen medidas en favor de, por ejemplo, la prevención de los incendios forestales, la reconstitución de las zonas forestales y la restauración del potencial agrícola. Estas medidas pueden reforzarse.
- La **política agrícola común**. Son posibles diversas derogaciones, tales como la autorización de utilizar tierras en barbecho para alimentar a los animales.
- El **Centro de Control e Información para la Protección Civil** de la Comisión Europea. Desde enero de 2002 asegura un servicio de alerta las 24 horas del día, que puede ser puesto en marcha a petición de un país siniestrado para facilitar la asistencia de otros Estados miembros (envío de aviones cisterna, por ejemplo).
- Las **ayudas estatales**. Pueden autorizarse para compensar los daños materiales así como los efectos indirectos claramente relacionados con las catástrofes.
- La **información geográfica**. Constituye un elemento clave de la prevención y la gestión de los riesgos. En el ámbito forestal, por ejemplo, la Comisión ha establecido el sistema de información contra incendios EFFIS (*European Forest Fire Information System*) que tiene como función apoyar a los servicios forestales y la protección civil en los Estados miembros.

preventivas, la preservación del patrimonio y la limpieza. En Portugal, se reembolsarán las mismas categorías de gastos y se incluirán las reparaciones más urgentes en sectores tales como la energía, el transporte, las telecomunicaciones, el agua, la sanidad y la enseñanza.

En total, en un año de existencia del Fondo, se han asignado unos 833 millones de euros a las ayudas decididas en plazos sumamente cortos. Un esfuerzo justificado no solamente por consideraciones humanas, sino también por el hecho de que, tanto en 2003 como en 2002, el alcance de los daños causados por el «verano mortífero» no ha afectado a un país o a una región aislada, sino efectivamente a todo el conjunto de la Unión.

### ¿Y mañana? Dos palabras clave: prevención y coordinación

Sin embargo, más allá de la ayuda de emergencia, la finalidad también es

poder hacer frente a la repetición previsible de catástrofes relacionadas con los efectos medioambientales negativos de las actividades humanas, y especialmente a la aceleración del cambio climático. Como puso de relieve el Comisario Michel Barnier, resulta más oneroso remediar que prevenir, tanto más cuanto que en caso de catástrofe, pueden verse aniquilados los considerables esfuerzos dedicados al desarrollo de una región. En la revisión intermedia de los programas 2000-2006 de los Fondos Estructurales, es preciso tener en cuenta la importancia de la prevención.

En relación con el período tras 2006, Michel Barnier manifestó su voluntad de que «cada programa de los Fondos Estructurales incluya una línea "prevención de riesgos naturales"». Por otra parte, defendió la creación, al margen del FSUE y de los diversos dispositivos actuales, de una verdadera fuerza europea de protección civil, coordinada a escala intergubernamental.

Ante las consecuencias del verano canicular de 2003, el Parlamento Europeo ha pedido a los Estados miembros y a la Comisión que fortalezcan y coordinen sus iniciativas en favor de una solidaridad europea eficaz. El Comité de las Regiones también se manifestó en este sentido y propuso la creación de un nuevo instrumento comunitario, independiente de los objetivos de los Fondos Estructurales, que asegure no solamente la ayuda de emergencia sino también medidas a largo plazo, en un marco político y normativo claro y seguro<sup>(2)</sup>. Por último, el proyecto de tratado que instituye una Constitución para Europa refleja a su vez el deseo de solidaridad europea: incluye una «cláusula de solidaridad» según la cual la Unión «movilizará todos los instrumentos de que disponga» para aportar asistencia a un Estado miembro en caso de catástrofe.

<sup>(2)</sup> Comunicado del Comité de las Regiones: [http://www.cor.eu.int/es/prss/cprss2003/cor\\_03\\_07066.html](http://www.cor.eu.int/es/prss/cprss2003/cor_03_07066.html).



Seminario «Regiones competitivas. Suscitar las mejores prácticas»

## Transformación de la ayuda europea en éxito regional: el ejemplo de Yorkshire y Humberside (Reino Unido)

El intercambio de buenas prácticas en el marco de los programas de los objetivos nº 1 y nº 2 fue el tema de una importante conferencia europea que tuvo lugar en Sheffield (Inglaterra) los 9 y 10 de octubre de 2003.

En la capital británica del acero se reunieron alrededor de 150 agentes del desarrollo regional procedentes de toda la Unión para participar en el seminario «Competitividad regional e intercambio de buenas prácticas» organizado conjuntamente por la autoridad de gestión del programa del objetivo nº 1 de la región de Yorkshire Meridional, la Comisión Europa y la Oficina del Viceprimer Ministro del Reino Unido.

Estas dos jornadas permitieron descubrir en particular diversos proyectos positivos de los objetivos nº 1 y nº 2 puestos en marcha en Dinamarca, Alemania, Francia, Irlanda, Finlandia, Suecia y el Reino Unido, en ámbitos tales como el apoyo a las empresas, la sociedad de la información, la investigación y el desarrollo tecnológico o las transferencias de innovación (véase el cuadro).

### e-Learning

No resulta sorprendente el hecho de que se celebre en la región de Yorkshire Meridional un seminario sobre buenas prácticas: clasificada dentro del objetivo nº 1 en el curso del período 2000-2006, esta región aplica programas de desarrollo que se encuentran entre los más innovadores de la Unión. Especialmente el *South Yorkshire e-Learning Project*, que es el proyecto de enseñanza a distancia más importante de Europa y la inversión del objetivo nº 1 más importante en la región de Yorkshire Meridional. Asimismo, es la primera vez que se utilizan fondos del objetivo nº 1 en el ámbito de la formación a distancia. El proyecto, con una inversión de 371 millones de euros destinada a la formación y la



adquisición de competencias en el seno de la UE, debería situar a la región a la cabeza del desarrollo de los recursos pedagógicos digitales tanto a escala nacional como internacional.

Antes de la llegada de los Fondos Estructurales, la región de Yorkshire Meridional era, desde tiempo atrás, una región en declive. A raíz del desmantelamiento de las actividades industriales tradicionales (el carbón, la siderurgia, la ingeniería), el PIB regional entre 1979 y 1995 disminuyó constantemente en relación con la media comunitaria. Esta deterioración económica dio pauta a una disminución demográfica, una alta tasa de desempleo y un bajo nivel de instrucción y de cualificación.

A fin de resolver los problemas relacionados con las carencias en el

ámbito de la escolaridad, la región de Yorkshire Meridional dedicó aproximadamente 36 millones de euros al programa *Pathways to Success* («Camino del éxito»). La finalidad consiste en aumentar los niveles de enseñanza para proporcionar a las empresas locales una mano de obra mejor cualificada. El programa está destinado a todos los alumnos de 13 a 16 años, desde los más adelantados hasta los que corren el riesgo de abandonar la escuela sin cualificación alguna.

### Bazas para un jockey

El joven David Hunt se benefició de este programa. Hace dos años, estaba a punto de ser expulsado de la escuela y quedar totalmente excluido del sistema escolar. A menudo faltaba a clase, pero tampoco entraba en el mercado de



trabajo. Convencido de que tenía al mundo entero en su contra, no veía ni con mucho la manera en que su escuela de Barnsley podía ayudarle a realizar su sueño: convertirse en jockey profesional.

En 2001, la escuela le inscribió en un plan de estudios alternativo que ya gozaba del apoyo de los «Caminos del éxito». Los profesores prepararon un programa de enseñanza más amplio que incluía iniciativas extraescolares. Para David representó una vía de inserción que incluía tres días a la semana de aprendizaje en el Centro de equitación para personas discapacitadas de Barnsley, lo que contribuyó a infundirle confianza en sí mismo. Por primera vez en su vida, hacía algo que le gustaba: trabajar con los caballos. También fue el principio de una reconciliación con el sistema educativo. Cuando terminó la escuela, David superó cinco exámenes y obtuvo un diploma de gestión de cuadras. Después de unas semanas de trabajo en las cuadras de Doncaster, uno de los principales centros hípicos del Reino Unido, David fue admitido como aprendiz de jockey por el gran preparador Derek Haydn-Jones.

Para uno de sus profesores, Rob Porter, «la experiencia de David es una recompensa para todos los que han trabajado duramente a su lado. También es la prueba de que los "Caminos del éxito" pueden tener un inmenso efecto en la vida de un joven».

Aun cuando el objetivo n° 1 sólo concierne la parte meridional de la región de Yorkshire, vastas zonas de Yorkshire y Humberside gozan de otras ayudas estructurales comunitarias. De este modo, *Longhill-Link-Up Trust*, es una organización parroquial de desa-

rrrollo local de la región de Hull, al este de Yorkshire. Esta fundación dejó de ser un pequeño grupo inicial de voluntarios para transformarse en una verdadera agencia de desarrollo que emplea actualmente nueve colaboradores de tiempo completo. Además de su cibercafé, sus actividades han beneficiado a casi 2 500 jóvenes en el curso de 2002. Más recientemente, *Longhill-Link-Up Trust* consiguió acceder a las ayudas del FEDER, que le brindan la posibilidad de readaptar gran parte de sus locales y acompañar las iniciativas locales.

#### **Contacto:**

*Helen May  
Yorkshire and Humber European  
Office  
Avenue de Cortenberg 118  
B-1000 Bruxelles  
Tel. (32-2) 735 34 08  
Fax (32-2) 735 61 24  
E-mail: european.office@yorkshire.be*

#### **Yorkshire y Humberside**

La región de Yorkshire y Humberside cuenta con 5 millones de habitantes. La mayoría de la población vive en los centros urbanos e industriales del sur y el oeste de la región de Yorkshire, así como en el estuario del Humber. No obstante, es una región con muchos contrastes que incluye, cerca de estas zonas urbanas, algunos de los paisajes más hermosos de la campiña inglesa, especialmente en la región de Yorkshire Septentrional. Para el período 2000-2006, la región de Yorkshire y Humberside dispone de aproximadamente 1 714 millones de euros de ayudas comunitarias.

#### **Transferencia de buenas prácticas**

Con el objetivo estratégico de los Consejos Europeos de Lisboa y Gotemburgo (la Unión Europea debe «convertirse en la economía del conocimiento más competitiva y dinámica del mundo, capaz de crecer económicamente de manera sostenible con más y mejores empleos y con mayor cohesión social») como tela de fondo, los grupos de trabajo del seminario de Sheffield pusieron de relieve 12 proyectos positivos del objetivo n° 1 y del objetivo n° 2, repartidos en tres temas.

##### **Tema «Apoyo a las PYME»**

El recinto universitario **Arvika** (Suecia)  
La medida **Microempresa** (Irlanda)  
El **Fondo especial de inversiones de Merseyside** (Reino Unido)  
Los créditos **Finnvera** para las PYME (Finlandia)

##### **Tema «Investigación y desarrollo y transferencia de la innovación»**

El centro de biotecnología **Bionord** (Alemania)  
El polígono de biotecnología **GTI** (Reino Unido)  
El **EISLAB** (Suecia)  
El parque científico **Novi** (Dinamarca)  
El proyecto **Zukunftswettbewerb Ruhrgebiet** (Alemania)

##### **Tema «Enseñanza a distancia, comercio electrónico, e-gobernanza, e-administración»**

Formación a distancia: **Proyecto de e-Learning en Yorkshire Meridional** (Reino Unido)  
El proyecto de e-gobernanza **IS Oulu** (Finlandia)  
El proyecto de e-administración **Presage** (Francia)  
La base de datos para la gestión de los Fondos Estructurales **efREporter** (Alemania).



# Descubrimiento de un país en vías de adhesión

## Hungría

### ¡A toda marcha!

La economía húngara, que desde 1995 acusa un fuerte crecimiento, sitúa al país en una posición muy favorable con vistas a integrarse plenamente en la Unión Europea. Los húngaros son los primeros en constatarlo y, en el referéndum del 13 de abril de 2003, el 83,8 % se pronunció en favor de la adhesión.

Colindando con Austria, Eslovaquia, Ucrania, Rumania, Serbia, Croacia y Eslovenia, Hungría es uno de los Estados más antiguos de Europa central. Su territorio, con poca altitud y sin acceso al mar, está integrado por tres grandes entornos naturales. Al sur, una «cadena húngara» que reúne en una superficie de 400 km varios masivos montañosos que culminan en el monte Kékes (1 015 m). El Danubio divide al país en dos zonas de llanuras: al oeste, la Transdanubia, limitada por los montes Mecsek y las últimas laderas de los Alpes austríacos; al este del río, una llanura baja ligeramente ondulada, denominada Alföld o Gran Llanura húngara. Hungría posee un clima continental relativamente seco debido a la ausencia de influencia marítima.

#### ¿Budapest y el «desierto húngaro»?

Dos tercios de los 10 millones de húngaros viven en las ciudades, empezando por Budapest (2 millones de habitantes), capital y centro económico y cultural del país. La preponderancia de esta metrópoli es tan importante que se ha dado en decir, como durante mucho tiempo se dijo de París y de las regiones francesas, «Budapest y el desierto húngaro». Efectivamente, a pesar de los esfuerzos de desconcentración, la capital húngara representa más de la cuarta parte de empleos en la industria, más de la cuarta parte del volumen de negocios del comercio al detalle, aproximadamente la tercera parte de médicos y camas de hospital, a la vez que alberga a la mayoría de los centros de investigación.

No obstante, Hungría cuenta con algunas ciudades de tamaño medio: Debrecen (214 000 habitantes), centro comercial de una gran región agrícola; Miskolc (194 000 habitantes), sede de las industrias metalúrgicas; Szeged (176 000 habitantes), centro de distribución de los productos agrícolas de la Gran Llanura húngara, pero también cuna de la industria química; Pécs (170 000 habitantes), centro de la industria ligera. Por su parte, las zonas rurales constituyen el 67 % del territorio húngaro.

#### Crecimiento sostenible de la economía

En Hungría, la transición socioeconómica que siguió a la caída del comunismo fue menos radical que en otros lugares. Después de una grave recesión, la economía húngara empezó a recuperarse a partir de 1994. El programa de ajuste macroeconómico puesto en marcha desde 1995 dio libre cauce a un crecimiento sostenible del PIB, entre un 4 y 5 % anual de 1995 a 2002. La tasa de inflación que ascendía,

hasta mediados del año 2001, al 10 %, pudo reducirse progresivamente hasta llegar al 4,7 % anual en agosto de 2003. Por su parte, la tasa de desempleo es, con un 5,8 % en 2003, una de las más bajas de los países en vías de adhesión de la Unión.

Sin embargo, es preciso continuar los esfuerzos en dos frentes: la elevada deuda exterior pública se ha reducido, pero todavía representa más del 50 % del PIB. El déficit presupuestario, por su parte, representó el 6 % del PIB en 2002. La situación debería mejorar en 2003, pero este déficit no podrá descender por debajo del 5 % del PIB.

A la par del ajuste macroeconómico, el proceso de privatización se encuentra muy avanzado. Entre los países de Europa central, Hungría goza de una de las tasas de inversión extranjera directa más elevadas, lo que le ha sido de gran ayuda para modernizar las estructuras de producción y mejorar la competitividad. Los sectores que han encabezado la recuperación económica son los orientados a la exportación, incluido el agroalimentario.





El «Bastión de los pescadores» en Budapest.

El 80 % de las exportaciones húngaras se encaminan a la Unión Europea. Las principales son la maquinaria y el equipo de transporte, los productos agrícolas, los productos químicos, el equipo, los textiles, el hierro y el acero así como el vino. Las más importantes son la maquinaria y el equipo de transporte, el petróleo crudo, los productos químicos y los minerales. El sector de los servicios representa el 63 % del PNB y ocupa al 48 % de la población activa. El turismo ha experimentado un desarrollo fulminante. Desde 1993, el país ha recibido 33 millones de visitantes extranjeros. Esta cifra se mantiene más o menos estable al día de hoy y, según la Organización Mundial del Turismo (OMT), en 2001, Hungría fue el doceavo destino del turismo internacional.

### Desarrollo regional: un marco político adaptado

Al aprobar, en 1996, la Ley sobre el desarrollo regional y la ordenación del territorio, Hungría se convirtió en el primer país de Europa central en dotarse de un marco jurídico que presenta una manifiesta similitud con la política regional de la Unión Europea. Esta Ley insta, a la par de los municipios, comisiones de gobierno provinciales (*Comitat*) para el desarrollo regional. En 1998, se crearon siete regiones con fines estadísticos, que reciben fondos europeos. Estas regiones están coordinadas por consejos regionales de desarrollo en los que el Estado sigue ocupando un lugar importante.

Conjuntamente con Polonia, Hungría fue el primer país en beneficiarse del programa Phare y, en el curso del

período 1990-1999, recibió de este programa 1 030 millones de euros y 96 millones de euros entre 2000 y 2002. Asimismo, recibe las ayudas de preadhesión del programa ISPA (transporte y medio ambiente) y del programa Sapard (desarrollo rural). Para dar una idea, estas ayudas representaron 93,9 millones de euros en el caso del programa ISPA y 39,8 millones en el del programa Sapard, en el curso de 2002.

Entre 2004 y 2006, Hungría recibirá cerca de 2 000 millones de euros en concepto del objetivo n° 1 de los Fondos Estructurales y, como media, más de 1 123 millones de euros en el marco del Fondo de Cohesión. A estas ayudas vendrán a añadirse cerca de 100 millones de euros en el marco de las iniciativas comunitarias Interreg III (68,67 millones) y EQUAL (30,29 millones).

#### Contacto:

Office of the Prime Minister  
Kossuth Lajos tér 4.

H-1055 Budapest

Tel. (36-1) 441 38 40

Fax (36-1) 441 3842

E-mail: [egri.magdolna@meh.hu](mailto:egri.magdolna@meh.hu)

#### Superficie

93 030 km<sup>2</sup>

#### Población

10 164 000 habitantes

Densidad: 109 habitantes/km<sup>2</sup>  
(EU-15: 118 habitantes/km<sup>2</sup>)

#### Economía y empleo

Índice PIB/habitante PPA (2002):  
57 (EU-15:100)

Tasa de desempleo (2002):  
5,8 % (EU-15: 7,6 %)



## Preguntas al Sr. Endre Juhász, Ministro húngaro para la Coordinación de Asuntos de la UE

**En poco más de un decenio, Hungría ha conseguido a la vez su conversión a la economía de mercado y su adhesión a la Unión Europea. ¿Cómo explica usted la capacidad de su país para «recuperar el tiempo perdido», si puede decirse así?**

De acuerdo con un primer informe de Eurostat, en 2002, Hungría contaba con un 57 % de la media comunitaria en términos del PIB por habitante en paridad de poder de compra, en relación con el 46 % en 1995. Este aumento de 11 puntos refleja una notable recuperación en relación con los actuales Estados miembros de la Unión. Es la recuperación más espectacular de los países en vías de adhesión: sólo Eslovenia, con sus 10 puntos de aumento, muestra resultados comparables. Cuando se sabe que la situación de algunos países candidatos se ha deteriorado durante el mismo período, puede decirse que Hungría realmente está recuperando su retraso.

¿Cuál es la explicación de estos resultados? Son muchos los elementos que entran en juego, pero factores clave son sin duda alguna las verdaderas reformas que se han llevado a cabo: la privatización, la reestructuración industrial, la acogida de inversiones extranjeras, la liberalización del comercio exterior... Se han puesto en marcha programas estratégicos, que no solamente han sido bien diseñados, sino que también se han aplicado realmente. En este país, no estamos por una terapia de choque, sino más bien por una aplicación lenta, pero segura de nuestros planes. La estabilidad política ha contribuido a una transición pacífica y ordenada. Hemos celebrado elecciones en 1990, 1994, 1998 y 2002. Aun cuando cada vez los escrutinios favorecieron a los partidos de la oposición, se formaron gobiernos estables, que siempre terminaron su mandato de cuatro años. Nunca hemos tenido elecciones anticipadas. La alternancia política ha funcionado correctamente.

Sin embargo, esta transición positiva hacia la economía de mercado no tuvo lugar sin dolor. En el curso de los primeros años de la transición, entre 1990 y 1993, el PIB disminuyó. Un 12 % únicamente para el primer año 1991. Todo el mundo reconoce

que pagamos un precio social alto, que la población hizo muchos sacrificios y que hoy día nos alegramos de que casi toda esta etapa haya quedado atrás.

Nuestra política de integración europea se caracterizó por un ritmo muy sostenido. El objetivo de adherirse a la Comunidad fue decidido por el Gobierno en 1990, inmediatamente después de las primeras elecciones libres. Este objetivo fue compartido y activamente perseguido por todos los Gobiernos que se sucedieron. Fuimos los primeros, con Polonia y Checoslovaquia, en negociar y concluir un acuerdo de asociación con la CEE, en 1991. Asimismo, Hungría fue la primera en presentar su candidatura a la Unión Europea, en 1994. Las negociaciones para la adhesión han sido largas y difíciles, pero ningún Gobierno húngaro ni ningún partido político de peso pensaron jamás en renunciar a ella.

**Cuando se viaja a Hungría, se diría que la prosperidad económica ha llegado hasta el Danubio y un poco más lejos, pero que aún no ha llegado a las regiones orientales. ¿Está bien fundada esta impresión?**

Esta impresión es más o menos correcta, pero debe matizarse un poco. No cabe duda alguna que la prosperidad ha llegado a Budapest, cuyo PIB por habitante asciende ya al 107,9 % de la media comunitaria. La gran disparidad reside entre la capital y las demás regiones. También es verdad que existe una diferencia palpable entre las regiones occidentales del país y las regiones situadas al este del Danubio. En Transdubio, la parte occidental de Hungría, el PIB por habitante es entre un 11 % y un 12 % superior a la media europea. Ello se debe principalmente a los inversores extranjeros que han preferido instalarse, esencialmente por razones de infraestructuras de transporte, en la parte occidental de nuestro país.

**¿Qué se hace para mejorar la cohesión y reducir las disparidades regionales?**

La reducción de las disparidades regionales es una prioridad del Gobierno húngaro. Para ello, se necesitan nuevas

inversiones y deben crearse empleos, pero antes han de existir buenas infraestructuras de transporte. Disponemos de un enlace de autovías entre Budapest y Viena, pero todavía faltan tramos importantes hacia el este, el sur y el sureste. Deseamos acelerar la construcción de autovías y en el presupuesto nacional se han asignado fondos importantes a esta prioridad. La modernización de los ferrocarriles también está en el orden del día. Otra condición necesaria para atraer nuevas inversiones es una mano de obra cualificada. Estamos introduciendo programas más centrados en la formación profesional. Asimismo, sería preciso aumentar la movilidad de la población activa. Hoy día, el trabajador húngaro todavía no está dispuesto a mudarse para encontrar un empleo. Se impone un cambio de mentalidad. En espera de participar en los Fondos Estructurales y el Fondo de Cohesión, se asignan recursos cada vez más importantes a la política nacional de ordenación del territorio, como se ha hecho ahora para el presupuesto de 2004.

**En términos de política regional, ¿qué puede ofrecer la Unión y los Estados miembros a su país?**

La política estructural y de cohesión de la Unión Europea será un instrumento importante para reducir las disparidades regionales. En nuestro plan nacional de desarrollo, que sienta las bases del marco comunitario de apoyo, son numerosas las prioridades destinadas a mejorar la cohesión social y territorial del país. Se ha dedicado un programa operativo específico al desarrollo regional. El establecimiento del dispositivo institucional para la recepción y la gestión efectiva de los fondos está en vías de realización y esperamos no encontrar obstáculos para aprovechar plenamente los recursos financieros disponibles. Asimismo, tras 2006, esperamos que se conserve una política estructural y de cohesión fuertes y con una buena dotación financiera.

*Entrevista realizada el 2 de octubre de 2003.*



# Descubrimiento de una región

## Sicilia

### Periferia y desequilibrios

El desarrollo de la isla más grande del Mediterráneo acusa un desequilibrio: la fachada marítima, densamente poblada, posee polos económicos muy importantes; las zonas del interior, despobladas, sufren por el contrario de un aislamiento agudo.



Una parte del puerto de Trapani.

Con una superficie de 25 706 km<sup>2</sup>, Sicilia es el conjunto insular más grande del Mediterráneo. La población siciliana, sumamente densa (198 habitantes/km<sup>2</sup>), se concentra en las costas norte y este de la isla en varias grandes ciudades, especialmente Palermo (750 000 habitantes), Catania (360 000 habitantes) y Mesina (260 000 habitantes). El interior de Sicilia padece el éxodo de los jóvenes y el envejecimiento de la población.

El conjunto de la isla presenta un tejido productivo todavía frágil, una estructura económica donde el empleo industrial es bajo en relación con el sector agrícola y la construcción, una tasa de desempleo superior al 20 % (más del 30 % en el caso de las mujeres y más del 50 % en el caso de los jóvenes menores de 25 años) con picos en la provincia de Enna y las ciudades de Catania, Palermo y Mesina. Desde 1992, la tasa de crecimiento real del PIB ha experimentado en tres ocasiones valores negativos. En general, el crecimiento ha permanecido inferior a la media nacional. En 2001 y 2002, sin embargo, las tendencias del PIB y del empleo han experimentado una evolución positiva.

Sin embargo, la desventaja más importante de Sicilia se debe ante todo a su situación periférica: la insularidad constituye un obstáculo físico a los intercambios sociales, económicos y comerciales entre este «sur del sur italiano» y las regiones de la península. Sicilia exporta poco menos del 6 % de su producción, cuando la media nacional se aproxima al 20 %.

No obstante, Sicilia posee grandes bazas, empezando por su capital humano, habida cuenta que la población es globalmente muy joven. Sus otros puntos fuertes radican en el notable patrimonio natural y cultural de la isla. Sin

embargo, se aprovechan demasiado poco. Más recientemente, el desarrollo local ha experimentado una recuperación gracias a una mayor movilización de los habitantes para elaborar iniciativas autónomas.

Gracias a los Fondos Estructurales, Sicilia está reduciendo su retraso en los sectores estratégicos mediante la utilización de recursos naturales (hídricos, energéticos, etc.), a la par que satisface los objetivos de sostenibilidad medioambiental en todos los sectores productivos. El programa operativo regional «Sicilia», dotado con un presupuesto global de 9 415 millones de euros, de los que 3 858 millones proceden de los Fondos Estructurales, se articula alrededor de seis ejes prioritarios: la explotación de los recursos naturales; la valorización de los recursos culturales; el desarrollo de los recursos humanos; el apoyo a los sistemas productivos locales; la valorización del papel de las ciudades en su contexto territorial; las redes y plataformas de servicios.

#### Contacto:

Regione Siciliana — Presidenza

Direzione regionale della programmazione

a/s Gabriella Palocci

Piazza Don Luigi Sturzo 36

I-90139 Palermo

Tel. (39) 09 16 96 00 13

Fax (39) 09 16 96 02 73

E-mail: [direzione.programmazione@regione.sicilia.it](mailto:direzione.programmazione@regione.sicilia.it)

Internet: <http://www.euroinfosicilia.it>

#### Superficie

25 706 km<sup>2</sup>

#### Población

5 100 000 habitantes

Densidad: 198 habitantes/km<sup>2</sup> (EU-15: 118 habitantes/km<sup>2</sup>)

#### Economía y empleo

Índice PIB/habitante PPA (2000): 75 (EU-15: 100)

Tasa de desempleo (2001): 20,8 % (EU-15: 7,6 %)

#### Fondos Estructurales (2000-2006)

Objetivo n° 1

(en millones de euros)

UE	Otros fondos públicos	Total
3 857,946	3 727,918	9 415,495

# «Cooperación para la comunicación»: optimización del impacto de las ayudas regionales

Con la finalidad de aprovechar plenamente las posibilidades que ofrecen los Fondos Estructurales, las autoridades sicilianas constituyeron un *partenariato della comunicazione*, una red de agentes socioeconómicos, públicos y privados, repartidos en el conjunto de la isla.

A partir de enero de 2001, la Dirección General de la Programación de la Región Sicilia organizó encuentros con los agentes socioeconómicos de la isla, cuyo objetivo consistía en preparar un dispositivo que permitiera promover en todo el conjunto del territorio siciliano las posibilidades que ofrece el programa operativo regional «Sicilia 2000-2006» (POR). En marzo de 2002, el proceso desemboca en la creación de un *partenariato della comunicazione* («Cooperación para la comunicación»), red de entes públicos y privados, motivados y repartidos de manera homogénea en toda la isla. Esta red, coordinada y alimentada por la unidad de comunicación de la Dirección General de la Programación, tiene como misión difundir la información y la documentación sobre el programa operativo regional, anunciar las convocatorias para presentar proyectos y favorecer los intercambios de experiencias y buenas prácticas.

## Portal de los Fondos Estructurales

«Cooperación para la comunicación» se materializó primeramente en un sitio Internet. Los socios pueden conectarse al sitio oficial del programa operativo regional siciliano ([www.euroinfosicilia.it](http://www.euroinfosicilia.it)), y acceder, gracias a una contraseña, a un verdadero «portal de los Fondos Estructurales» que les proporciona información pertinente y actualizada sobre las posibilidades de financiación, presenta estudios de caso y anuncia propuestas procedentes de fuentes públicas y privadas. Una sección del sitio propone respuestas a las preguntas más frecuentes y un foro permite expresar sus opiniones, intercambiar las experiencias, e interrogar a las autoridades u otros miembros de la red. Asimismo, pueden consultar las nuevas convocatorias para la presentación de proyectos con sus modalidades, las licitaciones previstas en el curso de los próximos seis meses, sin olvidar las señas de los socios de referencia y los

funcionarios regionales responsables de las diferentes medidas del programa operativo.

Asimismo, los participantes de la red pueden comunicarse utilizando la cuarta página del boletín de enlace «OpPORTunità», publicado mensualmente a razón de 60 000 ejemplares. A finales de 2003, estarán disponibles otros dos medios de comunicación: una emisión televisada y de radiodifusión resumirá cada mes los progresos del programa operativo regional, haciendo hincapié especialmente en las actividades relativas a los proyectos. Por otra parte, en caso de que los socios de la red se interesen en una convocatoria para presentar proyectos en relación con su sector o su territorio, pueden pedir que se organice un seminario de información en su zona.

A cambio de estas ventajas, se espera que los miembros de la red se ocupen a su vez de dar a conocer el programa operativo regional y establezcan a escala local un punto de contacto destinado a los participantes de los proyectos y los beneficiarios potenciales del programa. Estos puntos de contacto, que a menudo adoptan la forma de servicios de asistencia técnica, cuyo funcionamiento atienden los organismos o empresas asociadas a través de colaboradores formados con esta finalidad por la Región Sicilia, son característicos de la fórmula que reviste la originalidad del partenariato della comunicazione siciliano: aprovechar al máximo la difusión de la información utilizando a los responsables del proyecto como canales de difusión entre la autoridad de gestión y los beneficiarios potenciales de las ayudas regionales. Por tanto, la red es también un valioso instrumento para suscitar y hacer surgir nuevos proyectos.

## Cultura de la información

En octubre de 2003, habían firmado el convenio que formaliza la pertenencia a la



red 180 socios. De este modo, la red parece haber alcanzado a la vez su masa crítica y su velocidad de crucero. Al principio, sin embargo, la perspectiva no parecía tan fácil y fue necesaria mucha perseverancia y persuasión para que los responsables del proyecto lograran hacer aceptar en el seno de su instancia la idea de este procedimiento: en Italia, la administración carece de lo que podría llamarse una «cultura de la información» y tienden a mostrarse reticentes ante los nuevos procedimientos y tecnologías. Por tanto, la «Cooperación para la Comunicación» contribuye no solamente a favorecer la difusión descentralizada de la información, sino también a modernizar las estructuras administrativas sicilianas, con el resultado de que las diferentes administraciones regionales tienden a una mayor cooperación y a entablar relaciones más estrechas con los beneficiarios finales de los fondos europeos.



Savo (Finlandia)

## Punto de despegue para las mujeres empresarias

El proyecto *Naisyrittäjän Lähtöruutu* («Punto de despegue para las mujeres empresarias»), basado en la emulación y el acompañamiento, tiene como finalidad incitar al mayor número posible de mujeres a crear, administrar y, sobre todo, a hacer durar su empresa.



Estudiantes iniciándose a la mercadotecnia en el cursillo «Empresa de ensueño» organizado en agosto 2003.

Las cifras hablan por sí solas: en Finlandia, las mujeres constituyen el 48,6 % de la población activa, pero solamente el 30 % de los empresarios son de sexo femenino.

Por otra parte, los sectores que las mujeres tienden a ocupar utilizan todavía relativamente poco las nuevas tecnologías. Por tanto, las tecnologías de comunicación avanzadas, por ejemplo, pueden brindar a las mujeres la posibilidad de elegir sectores de actividad con un mayor valor añadido y, por la misma razón, mejor remunerados y que les abra perspectivas comerciales más amplias.

Esta realidad patente en Finlandia, lo es todavía más en la región de Savo, en la zona centro-oriental del país. La tasa de desempleo es muy elevada en esta

región y las perspectivas socioprofesionales de las mujeres se ven limitadas por la situación periférica de la región. Esta padece de un balance migratorio negativo y son las mujeres las que suelen abandonar con mayor frecuencia este territorio con un tejido económico insuficientemente diversificado. En Savo, la proporción de mujeres empresarias es inferior a la del resto de Finlandia. De ahí, la iniciativa apoyada por los Fondos Estructurales consistente en establecer un sistema completo de apoyo a la iniciativa empresarial femenina.

Las medidas aplicadas antes, tales como los proyectos *Weera* («Empleo ahora») y *Savotar/Enrec* (en el marco del programa europeo Recite II), ya habían mostrado los límites de los

métodos clásicos de lucha contra el desempleo en las regiones periféricas y revelado sin cortapisas los problemas específicos de las mujeres empresarias.

El proyecto *Naisyrittäjän Lähtöruutu* («Punto de despegue para las mujeres empresarias») se sitúa en la continuidad de estos proyectos, pero en el marco del programa Objetivo n° 1 – Finlandia Oriental, y su finalidad es encontrar mejores soluciones financiando tanto infraestructuras como formaciones destinadas a las mujeres.

### Recursos y sinergia

El proyecto ha permitido ante todo crear centros de recursos dirigidos a las creadoras de empresa que deseen mejorar sus competencias, así como a las mujeres en paro y a las estudiantes que tienen la intención de iniciar una actividad autónoma.

Además de ordenadores, fotocopadoras, máquinas de fax y otros equipos disponibles, estos centros proporcionan asesoramiento y acompañamiento para la edición de productos impresos (folletos de promoción, tarjetas de visita, etc.) y electrónicos (sitios web).

Asimismo, se organizan numerosas formaciones, algunas a distancia. Las mujeres empresarias y, llegado el caso, sus asalariados (hombres y mujeres) pueden perfeccionar sus conocimientos de acuerdo con sus necesidades. A este respecto, la utilización de las tecnologías de la información ayuda a progresar en el ámbito de los conocimientos informáticos, a la vez que crea lazos, incluso una verdadera colaboración, entre los



participantes así como entre los participantes y los centros de enseñanza.

Los centros de recursos, a menudo integrados en estructuras polivalentes que albergan otras actividades (asociativas, sociosanitarias, etc.), estimulan y orientan la creación de nuevas empresas en los sectores con perspectivas a escala local: de este modo, recientemente han abierto sus puertas sociedades relacionadas con la salud y el bienestar.

## Acompañamiento personalizado

No obstante, los centros son ante todo lugares de acogida para las mujeres empresarias. Después de identificar las necesidades, se establece un balance personalizado para cada participante. Tomando como base este balance, las interesadas reciben un «vale de formación» que les permite seguir un determinado programa pedagógico y beneficiarse de una asistencia-asesoramiento. A continuación, una consejera de orientación les ayuda a seleccionar los organismos que ofrecen estos servicios. Los ámbitos más comunes de estos servicios son los siguientes: creación de empresa, cualidades para la dirección, comercialización y técnicas de venta, trabajo en red, desarrollo de productos, gestión de la calidad.

Asimismo, se organizan visitas «sobre el terreno» a lo largo del país con la

finalidad de permitir a las mujeres empresarias intercambiar sus experiencias con sus homólogas de otras regiones finlandesas. «Punto de despegue» también les brinda la posibilidad de participar en ferias y salones comerciales.

Del mismo modo, se celebran seminarios o, por el contrario, reuniones en pequeños grupos, en función de las necesidades y deseos de las participantes. Asimismo, en ocasiones se organizan talleres de gestión del estrés.

El proyecto, puesto en práctica de abril de 2002 a diciembre de 2004, está dotado con un presupuesto total de 734 170 euros. Para el tercer trimestre de 2003, habían participado en la operación 75 mujeres empresarias, se habían concedido 268 prestaciones de asesoramiento en materia de gestión de empresa en los diferentes centros de recursos. Los diversos servicios disponibles beneficiaron en total a 305 personas.

### Contacto:

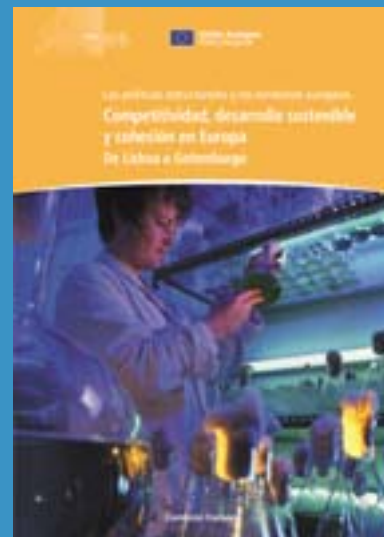
*Terhi Majamaa  
Project Manager  
Naisyrittäjän Lähtöruutu  
Women Entrepreneur Take-Off Point  
Ylä-Savo Vocational Institute  
Pohjolankatu 9 B,  
FIN-74100 Iisalmi  
Tel. (358-17) 820 59 00  
Fax (358-17) 820 59 01  
E-mail: [terhi.majamaa@ysao.fi](mailto:terhi.majamaa@ysao.fi)  
<http://www.ysao.fi/Ylasavo/Ammattiopisto/projekti.nsf>*



Seminarios y conferencias enriquecen el programa.

## Competitividad, desarrollo sostenible y cohesión en Europa. De Lisboa a Gotemburgo

La contribución de la política regional a los objetivos de los Consejos Europeos de Lisboa y Gotemburgo en 26 ejemplos de proyectos positivos.



Disponible en las once lenguas de la Unión.

## Regiones en acción/acciones, un país en movimiento. Selección de proyectos realizados en Grecia con el apoyo de los Fondos Estructurales

26 ejemplos de proyectos positivos en Grecia.



Disponible en griego, inglés y francés.

# En línea



## <http://www.leaderplus.se/sv/index.asp>

Las redes nacionales Leader+ alimentan una base de datos común, destinada a facilitar la cooperación entre los «grupos de acción local» que se benefician de la iniciativa comunitaria «Desarrollo rural». Un motor de búsqueda con palabras clave en once lenguas facilita la identificación de los socios. La base «Mercado de la cooperación transnacional», un instrumento sumamente útil también fuera del marco de Leader+, es accesible desde los sitios web de las diferentes redes nacionales Leader+. Este es el sitio de la red sueca.

## <http://www.arcmanche.com/suite.html>

Según sus promotores, la creación de este sitio Internet en el año 2000 constituyó un elemento sumamente positivo para promover *Arc Manche* como marco de cooperación. En efecto, el *Arc Manche* es una red en la que participan unas diez regiones francesas y colectividades locales británicas que tratan de fortalecer los vínculos entre ambas riberas del canal de la Mancha cooperando sobre temas de interés común, especialmente en el marco de Interreg III B-Europa noroccidental. Ha de decirse que este realmente hermoso sitio bilingüe (francés e inglés) también es muy completo: presentación de las regiones asociadas y de los diferentes proyectos, mapas, motor de búsqueda, etc. Una entrada práctica para descubrir el funcionamiento del desarrollo regional a orillas del mar más frecuentado del mundo.



## <http://www.espaces-transfrontaliers.org>

La Misión operativa transfronteriza, creada por la DATAR (Delegación de Ordenación del Territorio y Acción Regional, Francia) en 1997, es una estructura interministerial especializada en el montaje de proyectos europeos transfronterizos. Su sitio Internet ha sido diseñado como una base de recursos destinada a los agentes de la cooperación transfronteriza. Contiene numerosas informaciones: presentaciones de territorios y proyectos, fondos jurídico, documental y cartográfico, base de datos sobre los fondos Interreg (mapas, documentos únicos de programación y su síntesis), enlaces y, sobre todo, secciones metodológicas muy interesantes para todos los que se ocupan del desarrollo fronterizo europeo. Por lo mismo, es de lamentar que el sitio sea accesible únicamente en francés.



## <http://www.circom-regional.org>

La cooperativa internacional de investigación en materia de comunicación, Circom (*Coopérative Internationale de Recherche en matière de Communication*), creada en 1973 y financiada por las instituciones europeas, es una red que reagrupa a 376 emisoras de televisión regionales de 38 países diferentes. Sus objetivos son favorecer la cooperación entre las emisoras de televisión regionales, brindar un espacio de reflexión e intercambio a los agentes del audiovisual y de la información regional, así como contribuir al desarrollo de la cultura y la identidad de las regiones de Europa. Circom realiza coproducciones y estimula los intercambios de programas: emisiones temáticas, revistas informativas, diarios transfronterizos, documentales, emisiones para la juventud, culturales, musicales. La red atribuye cada año un premio Circom a los mejores programas regionales dedicados a Europa.



## Contactos

Comisión Europea  
Dirección General de Política Regional  
Unidad 01 «Información y Comunicación»  
Thierry Daman  
41, avenue de Tervuren, B-1040 Bruxelles  
Fax (32-2) 296 60 03  
E-mail: [regio-info@cec.eu.int](mailto:regio-info@cec.eu.int)  
Internet: [http://europa.eu.int/comm/dgs/regional\\_policy/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/regional_policy/index_es.htm)

Comisario Michel Barnier:  
[http://europa.eu.int/comm/commissioners/barnier/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/commissioners/barnier/index_es.htm)

Información sobre las ayudas regionales de la Unión Europea:  
[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/index_es.htm)

ISSN 1608-3873

© Comunidades Europeas, 2003  
Reproducción autorizada, con mención de la fuente.

Printed in Belgium



Oficina de Publicaciones

[Publications.eu.int](http://Publications.eu.int)